

英国字的印度墨迹

——比较英印在讣告英语中所表现的语言特征和文化差异

江苏经贸职业技术学院 张 惠* 郝素珍**

摘 要：东西方在讣告英语这类语域中表现出语言现象差异：词汇内涵意义，词汇搭配意义和词汇感情意义的差异；社会现象差异：社会价值观和民族心理特征；以及文化现象差异：信仰体系的差异和不同文化不同的标准。这些差异表明英语在不同的国家或地区形成了不同的变体后，不同的国家或地区的社会文化背景更有力地影响着语言的生成，发展和变化。

关键词：讣告英语 语言 文化 差异 委婉语 基督教 佛教

一、引言

人类最典型也是最普遍的禁忌语莫过于“死亡”。因为，这在绝大多数社会文化中也是一种神，即“死神”。人们对死神的恐惧也造成了大量有关“死亡”的委婉语。委婉语既是一种语言现象，也是一种社会现象和文化现象，是特定社会和文化的一面忠实的镜子（李国南，2001：191）。我们经常在英文报纸上读到讣告，所谓的讣告一般来说有10到150个字，内容涉及到死者的照片，生前介绍，出生年月，职业，主要丰功伟绩，高尚品质及后人对死者的悼念及祈祷，通常带有强烈的感情色彩和风俗文化。东西方的两种截然不同的文化以及社会价值观的巨大差异必然左右着这类语域（register）的生成，发展和变化。笔者从语言现象，社会现象和文化现象三个方面来论述英印两国在讣告英语这类语域（register）中所表现出的差异。

二、语言现象

语言是社会现实的向导，是文化的向导（汪榕培，2002）。语言的差异会给交流造成一定的障碍，但也使人类文明更加丰富多彩，使交流更具挑战性和创造性（高一虹，2000）。由于语言及文化方面的巨大差异，英印讣告英语语言现象差异表现在：

（一）词汇内涵意义的差异

社会语言学家托德把“死”的同义委婉语划分为“庄重”和“幽默”两大类：严肃的是：to die, to pass away, to breathe one's last (breath), to lose one's life, to become a martyr, or to expire；幽默的是：to give up the ghost, to peg out, to bite the dust or to pop off, to cash in one's chips or to kick the bucket。英语讣告上常见的则是“to pass away”，“to depart”等严肃的一类，而印度报纸中的讣告英语中出现的最多是单词“abode”和词组“to leave for (someone's) heavenly abode”。如：

- (1) She left for her eternal abode.
- (2) He departed for his heavenly abode.
- (3) He entered the portals of the Lord's abode.
- (4) She joined her husband in her journey to her heavenly abode.

* 张惠（1960-），女，在读硕士，江苏经贸职业技术学院讲师；研究方向：应用语言学，西方文学；通讯地址：南京石门坎104号江苏经贸职业技术学院外语系，邮编：210007；电话：025-84815177，13505151711；E-mail: bskz15102z@yahoo.com.cn.

** 郝素珍，在读硕士，江苏经贸职业技术学院讲师；研究方向：应用语言学，法律；通讯地址：南京石门坎104号江苏经贸职业技术学院外语系，邮编：210007.

然而，单词“abode”和词组“to leave for (someone’s) heavenly abode”在现代英语中几乎不用了。英语“abode”按照 *Longman Dictionary of Contemporary English* 的定义是：(lit, old use, or fml) place where one lives; home; In modern English the use of “abode” is considered archaic, and even jocular。对词组“to leave for (someone’s) heavenly abode”有两种解释：第一种是“transferred into Indian English from Victorian missionary pulpit rhetoric, similar to the archaic and outdated phrases ‘safe in the arms of Jesus’, signifying ‘die and gone to Heaven’”(Mehrotra, 1975)。第二种就是佛教中所追求的解脱，成为天国乐土一员，即“residents of Heaven”，这和其历史和文化原因有关。

其次就是对 God, fate, nature 和 destiny 字的不同用法。同一语言在不同地区可能存在习惯用法上的差异。“委婉”不仅是一种修辞方式，更是一种语义手段，是人们用来表达思想的普遍方式。通常英美国家用 God, fate, nature 和 destiny 这些词来象征超自然，或神圣的力量，其意义是褒义，而在印度诂告英语中则是贬义，如：

- (1) God snatched my mother.
- (2) God took you away from us.
- (3) God took away his precious gift from us.
- (4) He was plucked from God as he was the best flower on earth.
- (5) Cruel fate grabbed him.
- (6) The cruel hands of fate snatched him away.
- (7) He was stolen away by fate for ever...
- (8) The wind of fate blew, making her lifeless.
- (9) Destiny whisked him away.
- (10) Destiny took your benign presence and our breath away in an air crash.
- (11) Nature recalled him to his fold.

(二) 词汇搭配意义差异

人类的禁忌心理不仅支配语用变动中的言语，对语言体系也是一个有益的补充。禁忌用语和委婉用语的并存，丰富了语言词汇（王德春，1995：255），如印度诂告英语中的：after-life (the next life in cycle of rebirth), home-maker (builder of the family, guardian), life-partner (denoting a wife or husband), saint-soldier (a soldier with saintly qualities and spiritual leanings), revered memory (sacred remembrance) 等，这些都是创新词，丰富了语言。

(三) 词汇感情意义的差异

由于人们存在着趋吉避凶的心理，因此在涉及“不吉”的事物时，往往用其他同义形式表达，这极大地丰富了语言的词汇库。印度诂告英语中另一个语域特征表现在亲人对死者的寄托和希望的句子上，西方较固定，选词较谨慎，而印度英语既有固定也有不固定的模式，选词较随便，例如：

- (1) May your soul rest in Heaven.
- (2) May your departed soul rest in eternal peace and tranquility.
- (3) May God protect his soul under His wings.
- (4) May you always be happy in your new abode.
- (5) May God grant you place near him.
- (6) May you remain in God bliss.
- (7) May he twinkle like a star in the galaxy above and sway in the breeze of happiness in the lap of Nature.
- (8) If there is rebirth, may we be together again.

三、社会现象

各民族的文化模式有其特色，言语禁忌作为一种民俗现象，必然要受制于民族政治经济，民族社会结构，民族心理特征以及价值观体系等一系列超语言的人文因素，这就是说言语禁忌具有民族性。委婉语作

为一种避讳手段，必然具有鲜明的民族个性。社会语言学的研究证明：言语禁忌既具有宗教性，又具有阶级性（王德春，1999：59）。

（一）社会价值观影响语言

英美国家是信奉基督教的国家，从首相，总统直至平民百姓普遍信奉上帝，基督教成了全社会奉行的道德准则。诸如上帝用泥土造人，人生来一切平等，即“All men are created equal”。于是，死去也就统统归于尘土（to return to dust / earth）。人生来就是有罪的，必须赎罪，故死去犹如“偿还欠大自然的债务”（to pay the debt of nature）；上帝乃万物之主，人死后就得“应召上帝身边”（to be called to God / to answer the final summons），并且“交上自己的帐本”（to hand in one's accounts / to be sent to one's account），如实汇报一生的所作所为，听候上帝的“最后审判”（the Last Judgment），所以人生在世必须积德行善，方能“雇请冥河上的船夫卡戎”（to pay Charon），将自己安稳地度过冥河（to cross the River Styx），去“拜见守卫天国大门的圣·彼德”（to pay Saint Peter a visit），进入天国（to go to Heaven / Paradise），获得“天国的荣耀”（to be promoted to glory）；然后就能“与上帝同在”（to be with God），“安睡在上帝或耶稣或亚伯拉罕的怀抱里”（to be asleep in the Arms of God / in Jesus / to lie in Abraham's bosom），而“安心神泰”（to be at peace）。这样，人生就得到了“最后的报偿”（to go to one's final reward）。人死只是“魂出躯壳”（to yield up the ghost），而灵魂却是“永生的”（to launch into eternity），名字留在“永生簿里”（to have one's name inscribed in the Book of Life）。这就是基督教主义里的完美的人生，并为英美民族的全体成员所信奉，这类词汇也为全民族所接受，使之成为全民语言的共核（Common Core）。而在印度宗教传统中，最吸引教徒的是永恒的生命或叫多世循环的生命形式，人的生命形式可以有无限多个生、老、病、死的循环，而且每个独立的生命的形式都有差异，也就是所谓的轮回转世，永恒不朽，所以就出现下面的句子：

- (1) God withdrew him to light up a world elsewhere.
- (2) Death was never on agenda in her conversation.
- (3) Bless us to an ounce of your being.
- (4) Goodbye till we meet again.
- (5) Wishing God could have spared you just for a few more years.
- (6) I pray God for rebirth only to ask you what was in your mind on the fateful day.
- (7) We hope our paths will cross.

（二）民族心理特征影响语言

形形色色的委婉语反映了形形色色的社会价值观和社会心理状态，反映了与之相应的文化传统（李国南，2001：221）。东方的文化是以群体为中心的，而西方是以个人为中心的。所以，印度人不仅为死者祈祷，还为自己，甚至为所有死去的人，例如：

- (1) We pray to Almighty to grant him eternal peace.
- (2) We pray to God with folded hands to give eternal peace to the departed noble soul.
- (3) On this day we also bow our heads to other departed souls and pray to God to keep them in peace.

四、文化现象

尼曼等指出：哪些事物以及这些事物的哪一部分是可接受的或者是受禁忌的，不同文化有不同的标准。同一文化的不同历史时期也有不同的标准。正如哈特韦尔所说：“委婉语实际上给我们提供了某一文化中有关价值观的许多信息。”特拉吉尔也认为，总地说来，某一特定语言中禁忌词的类型生动地反映了该社会的价值观及信仰的体系，至少是部分地反映了这种体系（汪榕培，2002）。不同社会，不同文化之间，除了那些特有的某些语言禁忌及其委婉语外，还有各自社会价值观体系中所特有的某些言语禁忌及其委婉语。印度诂告英语充分反映了以下两种差异：

（一）信仰体系和西方的差异

例如：

(1) With the certainty of death goes the uncertainty of the time, place and circumstances.

(2) Just as grains of sand gather together and they separate by the ebbs and flows of a river, so are living creatures brought together and then parted by time.

(3) Death ends life, not a relationship.

(4) The book of luck is written by the Lord right at time of birth. But we are not able to read it.

(5) Come what may, we cannot regain the paradise lost.

基督教信仰系统是用“我——你”的关系来解释生命的存在。“你”是一种永恒的生命存在，是神或上帝存在的象征；“我”只是永恒的生命存在的一个仿制品，它的存在是受时空限制的，是易碎和短暂的。“我”就是由上帝按照自己的形象制造出来的由亚当和夏娃繁衍的人类。人类由于认识到自己生命的短暂和对伊甸园永恒生命的记忆，所以期盼着进入上帝的天国，等待着救赎和复活之后永恒的生命。为此，人必须信仰上帝，按他的旨意行善戒恶，这样上帝在末日时才能使人复活，使人得到生命的永福。而发源于印度的佛教认为，人的生命既不是由神造的，也不是由物质性的原子或单一的灵魂聚合生成的，而是由物质的和精神的因素结合而成的；它没有稳定的物质实体，因而是“空”的；也没有灵魂的主宰，因而是“无我”的。人的生命是一种“缘起”关系，它本身就不是一种稳定的存在，所以就出现上面的句子。

（二）不同文化有不同的标准

受佛教文化的影响和熏陶，印度人认为：一个本质上为“空”的生命，当然也是常“苦”的，因此就有“苦海无边，回头是岸”；死亡只是从有限短暂的世俗世界进入了无限极乐的世界，因此就有了以下的句子：

(1) He passed on to the eternal glory.

(2) He entered the realm of immortal bliss.

(3) His soul migrated from the ephemeral world.

(4) She departed from the ethereal to the celestial.

再就是印度人认为：永恒的生命是有限的，因此，世俗的“生”只是永恒的生命的一段路程，所以就出现了下面的句子：

(1) He left his earthly sojourn.

(2) She traveled on a voyage of no return.

(3) He made his journey to heaven.

(4) She took departure from this world.

(5) He left for his ultimate journey.

(6) He left us for that journey to the unknown.

(7) He left for an unknown destination never to return.

(8) He completed his earthly journey.

(9) He crossed over....

(10) He slipped into the other world.

(11) He glided away in a silvery flash.

(12) His river of life reached its final destination on this day.

总之，对这类语域的分析和研究，证明了语言的运用离不开一定的时间和空间，离不开社会和宗教，它进一步强调了语言和社会之间的相互关系——彼此相互影响。

参考文献：

1. Mehrotra. *Matrimonial Advertising*. Oxford University Press. 1975.
2. 高旭东. 中西文学与哲学宗教. 北京: 北京大学出版社. 2004.
3. 谢金良. 英汉圣经名言. 北京: 商务印书馆. 2002.
4. 高一虹. 语言文化差异的认识与超越. 北京: 外语教学与研究出版社. 2000.
5. 汪榕培. 英语词汇学高级教程. 上海: 上海外语教育出版社. 2002.
6. 王德春. 语言学概论. 上海: 上海外语教育出版社. 1999.
7. 李国南. 辞格与词汇. 上海: 上海外语教育出版社. 2001.

(责任编辑：朱志娟、左燕红、周 化)